

ПУТИ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ РЕАЛИЙ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А.И. Рабус (Минск, МГЛУ)

В статье рассматривается понятие “реалии” и поднимается вопрос о неоднозначности его определения и его отграничения от других лингвистических единиц. Определяются основные способы передачи русских реалий на французском языке, дается определение и характеристика каждому способу передачи.

Ключевые слова: реалия; перевод; передача реалий.

WAYS OF TRANSLATING RUSSIAN REALITIES IN THE FRENCH LANGUAGE

A.I. Rabus (Minsk, MSLU)

The article examines the concept of “realities” and raises the question of the ambiguity of its definition and its delimitation from other linguistic units. The main methods of transmitting Russian realities in French are determined, and the definition and characteristics of each transmission method are given.

Key words: reality; translation; transmission of realities.

Термин “реалия”, который появился в лингвистике в конце 50-х годов XX века, еще не нашел однозначного определения. Известные лингвисты, такие как М. Л. Вайсбург, А. Е. Супрун, И. Келлер изучают указанный феномен, но какие явления языка относятся к реалиям, однозначного ответа пока нет.

Само слово “реалия” (от лат. “realis”) переводится как действительный, вещественный. А. Д. Швейцер определяет реалии как предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом [1, с. 6]. Главной их особенностью является наивысшая степень их национальной окраски.

Важной проблемой в их описании является их передача в других языках, где не существует указанных явлений или предметов. В связи с этим многие лингвисты подчеркивают, что правильно нужно говорить не «перевод реалий», а «передача реалий» [1, с. 6]. В связи с этим, переводчику нужно крайне правильно подбирать подходящие варианты для их передачи. Для передачи реалий существует ряд переводческих приемов.

Основными приемами передачи реалий являются следующие:

1. “Материальное заимствование” — это способ, при котором мы заимствуем не только значение либо одно из значений иноязычной лексической единицы, но его материальный экспонент [2, с. 204], то есть звуковую и графическую форму языкового знака [3]. Эти слова могут быть переданы во французском языке транслитерацией или транскрипционно. *БелТа* ‘Belta’, *мужик* ‘moujik’, *самовар* ‘samovar’, *матрешка* ‘matriochka’, *балет* ‘ballet’ являются примерами передачи с помощью транслитерации. *Коммунист* ‘communiste’, *колхоз* ‘kolkhoze’, *совхоз* ‘sovkhoe’, *пионер* ‘pionnier’, *тройка* ‘troïka’ являются примерами передачи с помощью транскрипции.

2. Калькирование. Калька — это способ, при котором заимствуется не только значение иноязычной лексической единицы, но и ее форма. Реалия буквально заменяется идентичным элементом языка перевода. Можно сказать,

что реалия копируется, так как элементы или слова переводимого словосочетания или предложения передаются пословно или поморфемно. Примерами калек являются следующие слова: *танцовщица Большого театра* 'une danseuse de Bolchoï', Ленинградский малый драматический театр 'Petit théâtre dramatique de Leningrad', президент Белоруси 'le président de la Biélorussie'.

3. Полукалькирование — это частичное заимствование, при котором иноязычные лексические единицы состоят из двух или более компонентов, один из которых транскрибируется или транслитерируется, а другой переводится при помощи соответствия. А. Д. Швейцер называет такой способ "Интергипонимическим переводом" [4, с. 76]. Например: *декабрист* 'décembriste', *левизна* 'gauchisme', *супермаркет* 'supermarché'.

4. Описательный перевод — способ передачи реалий, при котором раскрывается смысл слова с помощью описания средствами другого языка. Он является одним из часто используемых приемов передачи русских реалий. Примерами описательного перевода: *автомобиль Лада* 'Lada – marque de voiture russe, une banale Fiat rebaptisée.'; *папиросы* 'Papirossy – des cigarette-mirlitons.'; *проводница* 'Provodnitsa – chef-contrôleuse-hôtesse-de wagon.' [2, с. 205]

При переводе часто используются примечания, когда реалия является ссылкой на какой-либо значимый исторический момент, известный исторический или литературный персонаж текста оригинала [4, с. 76].

Léon Tolstoï (1828–1910) est un écrivain et penseur russe. (Note: Léon Tolstoï est l'un des écrivains et philosophes russes les plus connus. Ses œuvres, telles que Guerre et Paix et Anna Karenina, ont une profonde contribution à la littérature mondiale.

5. При трансформационном переводе используется стилистическая, лексическая или грамматическая трансформация. Самое важное – передать стилистическую окраску, ее графическая сущность не так важна [4, с. 77].

1. *Она раскрыла карты.* 'Elle a joué cartes sur table.'

2. *Он поправился.* 'Il a pris du poids.'

3. *Он исчез в небытие.* 'Il a disparu dans les limbes.'

6. При аналоговом переводе реалия передается словом переводящего языка, которое является наиболее близким по значению. Особенность состоит в том, что слово переводящего языка может быть употреблено только в данном контексте [4, с. 72]. Суть приема заключается в том, чтобы переводчик воссоздал и переосмыслил исходный текст на целевом языке, учитывая его культурные особенности и стилевые нюансы. В результате мы получаем не просто дословный, но более эмоционально окрашенный перевод соответствующий целевой аудитории. Например:

Дача – во французском переводе может быть передана как *maison de campagne* 'дом в деревне' или *résidence secondaire* 'второй дом'.

Бабушка – вместо прямого перевода можно использовать французское *grand-mère* 'бабушка'.

Тройка – можно использовать французское слово *troïka* 'тройка'.

7. Опускание в переводе также является одним из способов передачи реалий, при котором воздерживаются от передачи национального колорита реалий. Выражение менталитета и культуры другого народа остается не выраженным, но реципиент перевода понимает смысл реалии. Одни считают, что из-за этого перевод становится недостаточно адекватным, другие же, что это никак не влияет на перевод. А. Ф. Акмалова отмечает, что нарушение адекватности перевода может быть вызвано «перенасыщением текста национальным колоритом и спецификой культуры» [4, с. 76]. *Она что, там у себя в Мурманске, думает, что, везде до сих пор развитой социализм без повышения цен? 'Qu'en dehors de Mourmansk les prix n'augmentent pas ?'*

8. Комбинированный (сложный) способ перевода сочетает в себе калькирование и описательный перевод [2, с. 205]. Например: «*магазин Березка*» '«Beriozka» (un petit bouleau) – un magasin russe ou l'on paie en devises.' «*играть в "Морской бой"*» '«Morskoï boi» (une bataille de mer) – simulation de la guerre sur la mer.'

Таким образом, все приемы заслуживают быть использованными при передаче реалий, но комбинированный (сложный) перевод предпочтительнее, так как объединяет преимущества разных подходов, сохраняет точность, передает смысл и эмоции и адаптирует текст к контексту.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фененко, Н. А. Лингвистический статус термина реалия / Н. А. Фененко // Вестн. Витеб. гос. ун-та. Сер. Лингв. и межкульт. комун. – 2007. – № 2. – С. 5–9.
2. Симонец, М. С. Русские реалии как фрагмент национальной картины мира во французском языке / М. С. Симонец // Вестн. Донец. пед. ин-та. – 2018. – №3. – С. 200–207.
3. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 22.02.2024.
4. Акмалова, А. Ф. Основные способы перевода реалий / А. Ф. Акмалова // Научное сообщество студентов XXI столетия : материалы 20 науч. конф. студенческой междунар. науч.-практич. конф., Новосибирск, май 2014, / Изд. «СибАК» ; редкол.: А. Г. Бердникова, Н. В. Дмитриева. – Новосибирск, 2014. – С. 72.